SENAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1983-1984

9 JUILLET 1984

Projet de loi de redressementAMENDEMENTS PROPOSES
PAR M. VAN OOTEGHEM

ART. 56

A. Au § 4 de cet article, texte français, remplacer les mots « conditions de présence et de majorité » par les mots « quorums de présence et de décision ».

Justification

Le texte néerlandais est exact, une majorité ne dispose pas nécessairement d'un pouvoir de décision. Les Flamands le savent déjà depuis longtemps.

B. Au même § 4, 4^o, texte français, après les mots « déclarés entièrement » insérer le mot « payables ».

Justification

Cet amendement vise à éliminer des frustrations chez les Flamands. Ils doivent en effet mettre les dividendes privilégiés en paiement, alors que le texte français prévoit uniquement qu'ils doivent être déclarés entièrement. Les Flamands doivent payer tandis que les francophones peuvent se contenter de promettre. Nous ne sommes pas d'accord !

C. Au § 5 de cet article, ligne pénultième, du texte néerlandais, remplacer les mots « ter inzage gesteld » par les mots « ter beschikking gesteld ».

Justification

Les porteurs néerlandophones des actions privilégiées ne peuvent que consulter les convocations, rapports et documents, alors que les francophones se les voient mis à leur disposition. C'est là une différence de traitement qui résulte d'une mauvaise traduction.

R. A 13038*Voir :*

Documents du Sénat :

718 (1983-1984) :

N° 1 : Projet transmis par la Chambre des Représentants.

N°s 2/1^o à 2/8^o : Rapports.

N°s 3 à 39 : Amendements.

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1983-1984

9 JULI 1984

Ontwerp van herstellwetAMENDEMENTEN
VAN DE HEER VAN OOTEGHEM

ART. 56

A. In § 4 van dit artikel, Franse tekst, de woorden « conditions de présence et de majorité » te vervangen door de woorden « quorums de présence et de décision ».

Verantwoording

De Nederlandse tekst is juist : een meerderheid heeft niet noodzakelijk een beslissingsbevoegdheid. Dat weten de Vlamingen al lang.

B. In dezelfde § 4, 4^o, Franse tekst, na de woorden « déclarés entièrement » in te voegen het woord « payables ».

Verantwoording

Mijn amendement heeft de bedoeling frustraties weg te werken bij de Vlamingen. Zij moeten immers de bevoorrechte dividendend betaalbaar stellen, terwijl men, wat de Franstaligen betreft, met een volledige verklaring genoegen neemt. De Vlamingen moeten betalen en de Franstaligen mogen beloven. Niet akkoord !

C. In § 5 van dit artikel, voorlaatste regel van de Nederlandse tekst, de woorden « ter inzage gesteld » te vervangen door de woorden « ter beschikking gesteld ».

Verantwoording

De Vlaamse houders van de bevoorrechte aandelen mogen de oproepingen, verslagen en documenten alleen maar inzien. De Franstaligen krijgen ze ter beschikking. Een verschil in behandeling tengevolge van een slechte vertaling.

O. VAN OOTEGHEM.

R. A 13038*Zie :*

Gedr. St. van de Senaat :

718 (1983-1984) :

N° 1 : Ontwerp overgezonden door de Kamer van Volksvertegenwoordigers.

N°s 2/1^o tot 2/8^o : Verslagen.

N°s 3 tot 39 : Amendementen.